

**Литература:**

1. Герман А.А., Плева И.Р. Немцы Поволжья: Краткий исторический очерк. - Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2002. 144 с.
2. Гринева Е.А. «Мир вокруг нас». Ульяновск, 2003
3. Дитц Я.Е. История поволжских немцев-колонистов. – 3-е изд. – М.: Готика, 2000. – 496 с.
4. Калачев А.И. Чердаклы – жемчужина России: Историко-художественный альманах/ М.: Советский писатель, Издательство «Корпорация технологического продвижения», 2008. – 344с., вкл.цв. – 56 с.

УДК 81.25

**ПРОБЛЕМА ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА В НАШИ ДНИ  
THE PROBLEM OF EVALUATION OF THE TRANSLATION  
QUALITY****ФЕДОРЧУКОВА Л.А.  
FEDORCHUKOVA L.A.****САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
SARATOV STATE SOCIO-ECONOMICS UNIVERSITY**

*The article is devoted to the problem of evaluation of the translation quality. The author highlights the most common mistakes of translation and gives the interpretation of their origin based on the classification of Moscow and Saint Petersburg's scientists.*

В наше время иностранные языки играют большую роль в жизни общества. Для работы и учебы все больше используются книги и статьи на иностранном языке различных жанров, поэтому людям все больше необходим качественный и доступный перевод. Однако качество перевода все еще не достигло совершенства, так как каждый переводчик передает текст исходя из своих фоновых знаний и того смысла, который он увидел в исходном тексте. Для того чтобы попытаться исправить ситуацию, переводчикам необходимо выявить основные ошибки, которые могут быть допущены при переводе, и стараться их исключить.

Проблемой оценки качества перевода люди стали заниматься вплотную относительно недавно, однако мысли по этому поводу высказывались уже давно. Эта проблема беспокоила и В.А. Жуковского, и М.В. Ломоносова, и А.С. Пушкина, и многих других переводчиков художественной литературы в царское время, однако в то время критерии качества и перевода в целом были совершенно другими. В советское время оценкой качества перевода занимался К.И. Чуковский и посветил этому ряд глав своей книги, касающейся перевода, под названием «Высокое искусство». Позднее к проблемам оценки качества перевода обращались в разной степени такие представители московской и ленинградской (петербургской) переводческой школы, как В.Н. Комисаров, Я.И. Редкер, Л.К. Лагышев, А.Л. Семенов, Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман, М.А. Куниковская, В.К. Ланчиков, Д.И. Ермолович, А.Д. Швейцер, А.В. Федоров и многие другие. Многие переводчики

писали статьи, в которых разбирали основные ошибки переводов книг, статей, фильмов, мультфильмов. Однако единой классификации оценки качества перевода пока не разработано. В то же время ряд ученых делали попытки составить свою классификацию ошибок, и каждый рассматривал их через призму своего видения идеального перевода.

Ошибка обычно определяется как неправильность, непреднамеренное отклонение от нормативного, стандартного, правильного; отступление от правил, нарушение требований. Большинство авторов понимают ошибку как необоснованное отступление от нормативного требования эквивалентности (т.е. содержательного соответствия перевода оригиналу) (А.Д. Швейцер), как меру несоответствия перевода оригиналу (К.В. Миньяр-Белоручев), меру дезинформирующего воздействия на читателя (В.Н. Комиссаров).

К собственно переводческим ошибкам, к переводческим ошибкам в узком смысле, по мнению М.А. Куниловской относятся ошибки, приводящие к несоответствию содержания перевода оригиналу. В широком смысле в понятие переводческая ошибка, помимо этого включаются ошибки, снижающие качество перевода как самостоятельного текста и нарушающие другие нормативные требования к переводу, не связанные с эквивалентностью. Это ошибки, представляющие собой нарушения нормы и узуса ПЯ, стилистические недочеты, недочеты в актуальном членении высказывания, а также логические недостатки ПТ.

Следует отметить, что понятие «адекватный перевод» включает в себя три компонента:

1. Правильная, точная и полная передача содержания оригинала.
2. Передача языковой формы оригинала.
3. Безупречная правильность языка, на который делается перевод.
4. Соблюдение всех норм языка перевода.

В статье М.А. Куниковской «Понятие и виды переводческих ошибок» представлена следующая классификация ошибок:

- «Содержательные», смысловые ошибки, делятся на два принципиальных вида – буквализмы и вольности. При этом под буквализмом понимается ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу или информации о структуре. Под вольным переводом понимается передача ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста.

Выделение вольностей и буквализмов - наиболее традиционный и вместе с тем, узкий подход к пониманию переводческой ошибки. С одной стороны, он свидетельствует о нарушении только лишь одной из норм перевода – нормы эквивалентности, а с другой – практически непригоден для оценки качества перевода, не дает представления о степени дезинформирующего воздействия перевода.

- Второй тип ошибок, которые выделяет М.А. Куниковская – это ошибки выражения, представляющие собой как вынужденные (спровоцированные оригиналом), так и невынужденные нарушения нормы и узуса ПЯ:

- 1) Ошибки в трансляции исходного содержания - функционально не мотивированные отклонения от содержания оригинала, различающиеся по степени дезинформирующую.

- 4) Неясности - функционально-содержательный изъян перевода, затемняющий смысл высказывания, достаточно четко выраженный в исходном тексте, часто возникают из-за неудобоваримости синтаксических конструкций, может быть

связан с неудачным выбором слова или структуры фразы, либо обусловлен неадекватным использованием или неиспользованием переводческого приема.

1) Ошибки в адаптации содержания и форм его выражения к новым лингвоэтническим условиям восприятия.

2) Лексическая ошибка — ошибка, связанная с неправильным использованием 4)

4) Неясности - функционально-содержательный изъян перевода, затемняющий смысл высказывания, достаточно четко выраженный в исходном тексте, часто возникают из-за неудобоваримости синтаксических конструкций, может быть связан с неудачным выбором слова или структуры фразы, либо обусловлен неадекватным использованием или неиспользованием переводческого приема.

1) Ошибки в адаптации содержания и форм его выражения к новым лингвоэтническим условиям восприятия.

2) Лексическая ошибка — ошибка, связанная с неправильным использованием основного или контекстуального значения слова, а также нарушение норм сочетаемости слов в ПЯ.

3) Грамматическая ошибка — нарушение грамматических (в т.ч. синтаксических) норм языка перевода, не приводящее к искажению смысла оригинала.

4) Стилистическая ошибка – использование слова, конструкции или стилистического средства, не соответствующих по своим функционально-языковым свойствам той жанрово-стилистической разновидности текстов, к которой принадлежит перевод.

5) Орфографическая ошибка — ошибка в правописании слов ПЯ.

6) Пунктуационная ошибка — несоблюдение правил пунктуации ПЯ.

Недостатком данной классификации нам видится отсутствие учета качества текста перевода именно как текста, его текстовой целостности, логичности, непротиворечивости. Не секрет, что зачастую переводы содержат ошибки, которые обнаруживаются и без обращения к оригиналу, но которые и не относятся к языковым ошибкам. Это логические ошибки. Классификация логических ошибок основана на понимании того, что осмысленный текст наполнен логическими связями двух типов: с одной стороны, между частями текста как речевого произведения, а с другой, между элементами описываемой в тексте ситуации. Первый тип логичности называется понятийной логичностью, а второй – предметной логичностью. Отсюда вытекает другая классификация:

1. Ошибки, нарушающие предметную логичность. Общей причиной нарушений предметной логичности является нежелание или неумение переводчика сопоставить смысл своего текста с описываемой в оригинале действительностью.

1.1. Общие логические нарушения - погрешности против фоновых знаний читателя о мире вообще;

1.2. Специальные логические нарушения - погрешности против логики той предметной области, которая описывается в данном тексте;

1.3. Частные логические нарушения - нарушения логики в рамках того или иного отрезка текста.

2. Ошибки, нарушающие понятийную логичность - появляются тогда, когда автор перевода не задумывается, насколько выбранные им языковые средства подходят для решения данной переводческой задачи или насколько перевод логически непротиворечив в языковом плане:

2.1. Одно из самых типичных нарушений понятийной логичности в перево-

де – это искажение структуры актуального членения под влиянием порядка слов в исходном тексте.

2.2. Многие нарушения понятийной логичности выражаются в неправильном или неудачном словоупотреблении. Переводчик не учитывает ближайшего окружения слова, в результате чего между вполне приемлемыми по форме и содержанию высказываниями или их частями подчас возникает конфликт.

2.3. Типичные ошибки понятийной логичности связаны с неумением учитывать расхождения в синтаксических структурах двух языков.

Л.К. Латышев и В.И. Провоторов считают, что ошибки в «чистом виде» не влияют на содержательную сторону перевода. Бытует мнение, что такие недочеты не серьезны, так как главное обеспечить понимание между разноязычными партнерами. Поэтому на основе идей Л.К. Латышева, А.Л. Семенова, Т.Р. Левицкой и А.М. Фитерман может составить следующую классификацию:

1. Нормативно-языковые ошибки

Т.Р. Левицкая и А.М. Фитерман считают, что, стремясь к адекватности, переводчик не должен забывать о том, что язык перевода должен быть безупречно правильным. Никакое желание сохранить грамматические конструкции, фразеологические сочетания или стилистические приемы оригинала не может служить оправданием нарушения норм языка, на который делается перевод.

2. Узуальные ошибки

Л.К. Латышев и А.Л. Семенов считают, что недостаточный учет и неполная нейтрализация узуального фактора проявляются в перенесении чужого узуса в ПТ.

3. Функционально-стилистические

Т.Р. Левицкая и А.М. Фитерман утверждают, когда форма есть выражение содержания, она связана с ним так тесно, что отделить ее от содержания, значит уничтожить само содержание; и наоборот: отделить содержание от формы, значит уничтожить саму форму.

4. Нормативно-стилистические

Роль переводчика очень значительна, и к нему предъявляются высокие требования. Он должен быть высокообразованным человеком, обладать обширными и разносторонними знаниями. Любой переводчик должен изучать литературу, историю, культуру других народов и особенно народа той страны, с языка которой он переводит. Он должен знать быт, нравы этого народа, т. е. должен быть знаком с так называемыми реалиями. Под реалиями понимаются особенности жизни, быта, государственного устройства каждой страны, ее обычаи, нравы и поверья — все то, что составляет ее самобытный, национальный облик. Незнание реалий ведет к ошибкам в переводе или обесцвечивает перевод, лишая его национального колорита. Оно может также привести к грубым ошибкам, создающим ложное представление о стране и ее народе.

1. Недочеты в актуальном членении, например, неудачно выбранный порядок слов.

2. Семантические ошибки, то есть использование слов вопреки их значению.

В.Н. Комисаров предлагает следующую классификацию:

1. Ошибки, представляющие собой грубое искажение содержания оригинала.

2. Ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не иска-

жающие его полностью. В результате в переводе описывается та же ситуация, что и в оригинале, но ее отдельные детали указываются недостаточно точно.

3. Ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ, использования малоупотребительных в данном типе текстов единиц, злоупотребления иноязычными заимствованиями или техническими жаргонизмами и т.д.

4. Нарушения обязательных норм языка перевода, не влияющие на эквивалентность перевода, но свидетельствующие о недостаточном владении переводчиком языком перевода или его неумении преодолеть влияние языка оригинала.

Таким образом, можно сделать вывод, что единые критерии оценки качества перевода еще не разработаны. Таким образом, проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что проблема качественного перевода нуждается в дальнейшем изучении и является актуальной в наши дни.

УДК 362.74

## **БОРЬБА С БЕСПРИЗОРНОСТЬЮ В СССР 20-30 ГГ. 20 ВЕКА STRUGGLE AGAINST HOMELESSNESS IN THE USSR 20-30 OF 20 CENTURIES**

**ФЕОНЫЧЕВ В.В., БОРОДКИНА Ю.Н.**

**FEONYCHEV V.V., BORODKINA J.N.**

**ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ ФГОУ ВПО «УЛЬЯНОВСКАЯ ГСХА»**

**THE TECHNOLOGICAL INSTITUTE-THE BRANCH OF THE ULYANOVSK STATE**

**ACADEMY OF AGRICULTURE**

*Article is devoted a global problem of children which remained without a roof over the head or have got to a difficult vital situation in the USSR on a boundary of 20 centuries. The special attention is given to the state care and ways of the control over the hung problem. Using archival documents, the author opens an order and depth of the control. In article methods, measures under the prevention and creation of a safe life for minors are in detail specified. In the conclusion the author puts arguments and examples on a situation in the country in 20-30 years.*

Со дня революции коммунистическая партия проводила широкие мероприятия по устройству жизни беспризорных детей и созданию благоприятных условий для их воспитания. Была законодательно оформлена система социально-правовой защиты несовершеннолетних, создана система взаимосвязанных органов и учреждений, способных вести одновременно и борьбу с беспризорностью и ее профилактику. В 1918 году декретом Совета Народных комиссариатов приюты и сиротские дома преобразовались в детские дома и передавались в ведение специально созданных комиссий. В январе 1919 года был основан Государственный совет защиты детей, главной функцией которого являлось изыскание средств для содержания воспитанников в детских учреждениях. В совет входили представители наркоматов социального обеспечения, просвещения, здравоохранения, продовольствия и труда. Председателем был нарком просвещения А. В. Луначарский. Помимо изыскания средств для содержания воспитанников в детских учреждениях совет направлял деятельность представленных в нем наркоматов по эвакуации детей в хлебобродные губернии, согласовывал планы организации общественного питания, продовольственного